Conseil d'Etat
LEGISLATION
1 SEP 1956
- 1 -
Teruggezonden aan de H. coördinatie(1)

MTL. L.5393/1/V.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 5e september 1956 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de gelijkwaardigheid tussen de Italiaanse diploma's van voltooide secundaire studiën en de gehomologeerde Belgische getuigschriften van middelbare studiën", heeft de 12e september 1956 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 5 septembre 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "réglant les équivalences entre les diplômes italiens de fin d'études secondaires et les certificats belges homologués d'études moyennes", a donné le 12 septembre 1956 l'avis suivant :

Op te merken is dat de uitdrukking "candidaat in de natuurwetenschappen", die in artikel 1, 1° en 2°, van het ontwerp voorkomt, niet overeenstemt met de terminologie van de wet.

Voor het overige zijn bij het ontwerp de volgende opmerkingen betreffende de vorm te maken :

In het eerste lid van de aanhef schrappe men het voegwoord "et" in de Franse tekst.

In het tweede lid dient het opschrift van de culturele overeenkomst best te worden aangehaald in de bewoordingen waarin het in het Belgisch Staatsblad voorkomt, dus :

"Gelet op de culturele overeenkomst tussen België en Italië, ondertekend de 29e november 1948 te Brussel;".

In de laatste volzin van artikel 1 van het ontwerp dienen de woorden "over de vakken" ingevoegd te worden tussen "ondervragingen" en "voorkomend".

Il est à remarquer que l'expression "candidat en sciences naturelles" figurant à l'article 1er, 1° et 2°, du projet, n'est pas conforme à la terminologie légale.

Pour le surplus, le projet appelle les observations de formè suivantes :

A l'alinéa 1er du préambule, il convient de supprimer la conjonction "et".

A l'alinéa 2, il est préférable de reprendre l'intitulé de l'accord tel qu'il figure au Moniteur belge; cet alinéa devrait donc être rédigé comme suit :

"Vu la convention culturelle entre la Belgique et l'Italie, signée à Bruxelles le 29 novembre 1948;".

A la dernière phrase de l'article 1er du projet, il y a lieu d'insérer les mots "sur les matières" entre les mots "interrogation" et "figurant".

De kamer was samengesteld uit		La chambre était composée de	
de Heren : Messieurs :	A. MAST,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	H. BUCH,	raadsheren van State,	
	K. MEES,	conseillers d'Etat,	
	P. ANSIAUX,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	F. DUCHENE,	assesseurs de la section de législation,	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H. SAROT, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES. Le rapport a été présenté par M. SAROT, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A. MAST.